

澳門國際音樂節

—
致特別的一年



MAHLER SYMPHONY NO. I



馬勒第一

MAHLER
SINFONIA N.º I

Festival Internacional de
Música de Macau

Para um ano especial

Macao International
Music Festival

For a special year

10/10

馬勒第一

MAHLER

SINFONIA N° 1

MAHLER

SYMPHONY NO. 1



澳門樂團與深圳交響樂團

ORQUESTRA DE MACAU E

ORQUESTRA SINFÓNICA DE SHENZHEN

MACAO ORCHESTRA AND

SHENZHEN SYMPHONY ORCHESTRA

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Grande Auditório, Centro Cultural de Macau

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: Aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

Duration: Approximately 2 hours, including one interval



指揮：呂嘉

小提琴：黨華莉

澳門樂團

深圳交響樂團

|| 曲目

林品晶 (1954-)

《老澳門的迴響》(世界首演)

I. 序曲——海角遊魂

莫扎特 (1756-1791)

A大調第五小提琴協奏曲 K. 219 (“土耳其”)

I. 空闊的快板

II. 慢板

III. 輪旋曲：小步舞曲速度

小提琴：黨華莉



中場休息

g

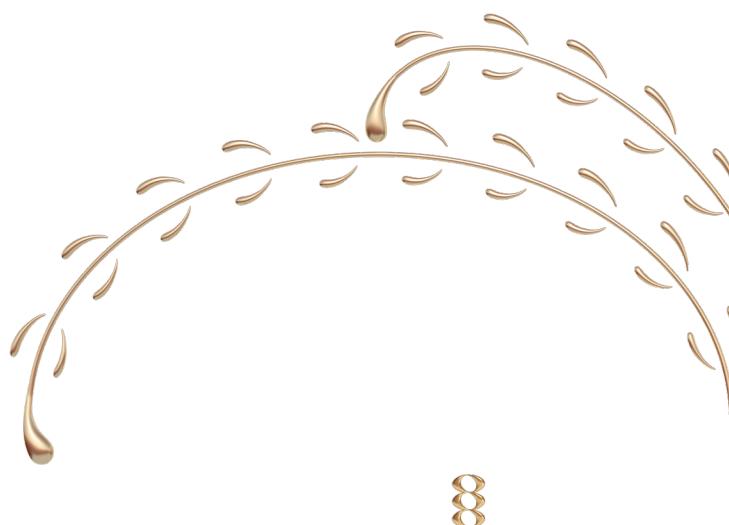


8

馬勒 (1860-1911)

D大調第一交響曲

- I. 緩慢拖延，像大自然的聲音
- II. 動態強烈，但不太快
- III. 莊嚴穩重，不拖延
- IV. 猛烈地



8

曲目介紹

林品晶 〈序曲——海角遊魂〉，選自《老澳門的迴響》

近年我一直在構思另一首以澳門為題材的管弦樂組曲，名曰《老澳門的迴響》，此序曲乃是其第一個樂章。

少年時代，我曾漫步不少澳門幽靜的景點——依稀記得曾經在長命橋遙望遠方，憧憬將來；另一個我喜愛的景點乃是“海角遊魂”。數十年來澳門變化翻天覆地，長命橋已被各種橋樑，如澳氹大橋，港珠澳大橋取代，四通八達，形成先進的交通網絡。念及不少人在建築工程中命喪黃泉，而近年各種天災人禍，或是生老病死，眾多親友相繼離世。在懷念他們之際，我想像此序曲為一短短的安魂曲——願他們步上長命橋，一路好走，直到彼岸。我特別獻上此曲給我的母親。

文：林品晶



林品晶 澳門樂團委約作曲家

林品晶生於澳門，曾任澳門樂團駐團作曲家。她畢業於香港中文大學，其後於美國加州大學聖地牙哥分校取得作曲博士學位。她曾任教於西雅圖的康沃爾藝術學院，並在耶魯大學及本寧頓學院擔任客席教授。林品晶曾獲多個獎項，包括羅馬獎、上海國際作曲家比賽最高榮譽，以及由美國藝術暨文學學會、古根漢基金會及紐約藝術基金會頒發的獎金。她曾獲美國作曲家樂團、歐伯尼交響樂團、香港中樂團、澳門樂團、Ursula Oppens及阿迪提弦樂四重奏等委約創作，其音樂作品被媒體讚譽為“誘人的異國情調”及“令人醉心著迷”。



莫扎特 A大調第五小提琴協奏曲 K. 219 (“土耳其”)

在1772至1781年間，莫扎特的正職是薩爾斯堡宮廷樂團的小提琴手，他所有重要的小提琴作品均是在這段時期創作的，包括五首小提琴協奏曲。後來，莫扎特離開了樂團並移居維也納，他對小提琴的興趣也隨之而去。莫扎特的《第一小提琴協奏曲》是特別為吸引托斯卡尼大公而動筆的，他希望藉此曲令大公接納他的呈請，聘請他到佛羅倫斯擔任其宮廷樂團的團長。到了1773年2月，莫扎特已明白大公無此打算，遂由意大利返回薩爾斯堡，並於同年4月14日完成創作《第一小提琴協奏曲》。

兩年後，他在半年間完成另外四首小提琴協奏曲的創作。莫扎特為何如此快速地接連完成四首協奏曲，至今仍是眾說紛紛。儘管他很可能在薩爾斯堡的某些場合中演出過這些樂曲，但至今無從稽考。五首小提琴協奏曲中的最後一首《A大調第五小提琴協奏曲》完成於1775年12月20日，無論在篇幅和原創性方面，此曲都優於前作，為下一世紀的偉大小提琴協奏曲奠下基礎。

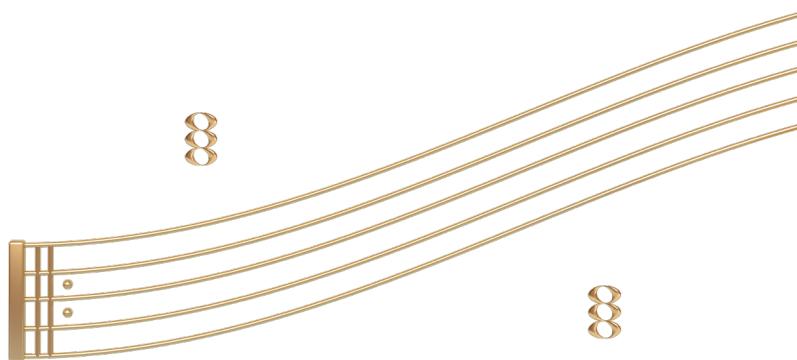


樂曲的第一樂章以朝氣蓬勃的管弦樂引子揭開序幕。之後，獨奏小提琴拉奏出感人至深的抒情旋律，伴奏的弦樂將之輕輕托起，徐徐搖曳，足以令人忘卻不久之前那充滿活力的開場。然而，一段帶有沉思氣氛、像華彩樂段的段落再次帶出開始時的音樂素材，繼續以歡快直率的氣氛主導著這個樂章的餘下部分，並以大型的華彩樂段作結。

第二樂章以小提琴齊奏為主線，旋律悠揚動聽。獨奏小提琴繼而在高音區拉奏出樂章主題，恍如高飛的雲雀放聲歌唱。樂團偶然會以可愛的滴答聲附和，令樂章更添田園氣氛。

第三樂章開始時，獨奏小提琴奏出動聽易記的小步舞曲主題，並且在整個樂章中反覆出現。主題被不同的“插部”分隔，其中之一為樂曲帶來別名“土耳其”——在兩支圓號奏出的持續和弦之上，獨奏小提琴忽然爆發，引入模仿土耳其軍樂的段落（為了模仿有土耳其特色的敲擊效果，莫扎特更要求樂團的弦樂手以弓擊琴弦）。這段長篇的插部最後以獨奏小提琴的炫技樂段作結，小步舞曲主題在最後重現，並與彷彿漫不經心的獨奏小提琴一起完結全曲。

中譯：賴建群



馬勒 D大調第一交響曲

馬勒曾以創作歌曲為主，直到1888年，他開始嘗試創作大型的管弦樂作品。《第一交響曲》被形容為“共兩部分的交響詩”，於1889年11月20日在布達佩斯舉行首演，可惜這次演出並不成功。當時馬勒才二十九歲，已是公認的傑出指揮家，在舞台上魅力四射。時人認為他可以“透過指揮棒，為舞台注入生命”。儘管他的指揮技巧令人讚嘆，其作曲才華卻未被賞識。此曲就曾遭評論家貶彈為“惱人”而且“永無休止”。

1893年，馬勒的《第一交響曲》有機會在漢堡和魏瑪演出。為了令觀眾更易理解，他將此曲改編成一首五樂章的交響曲，並為每個樂章加上具描述性的標題。全曲則命名為《泰坦》，靈感來自德國作家尚·保羅於1803年完成的同名小說。可是，這些改動仍未能打動觀眾。直到1899年，馬勒被勸服將作品縮短十五分鐘，並刪除了初版五個樂章的其中之一，使此曲變成了傳統的四樂章形式。同年付梓，作品終於受到青睞。

《第一交響曲》的不少素材都是來自馬勒在1884年完成的聯篇歌曲《旅行者之歌》。第一樂章以神秘的氣氛開場，接以童謠般的旋律。這段旋律出自《旅行者之歌》，歌詞是“當我在今天早晨穿過田野時，露水仍掛於青草上；快樂的鳥兒對我說：‘嘿，早安！’”。

第二樂章是一首熱鬧而且充滿活力的田園舞曲，具有奧地利農夫舞曲的特色。這個樂章由三大段落組成，中間像華爾茲的段落由一支圓號引入。

第三樂章的氣氛與之前大相逕庭，有著強烈的對比。馬勒的本意是用這一樂章描繪卡洛的著名畫作《獵人的葬禮》——森林動物組成送葬行列，抬著獵人的棺木前往墓地。兔子舉著旗，加上一隊來自波希米亞的鄉村樂隊，而貓、蟾蜍、烏鵲和其他動物也奏著不同的樂器。樂章開始時借用了法國流行兒歌《雅克修士》(即《打開蚊帳》)，但將之改編得深沉鬱悶。

馬勒經常分享此曲首演時的一則趣事，樂此不疲。當第四樂章首個和弦響起的瞬間，觀眾席中一位女士竟被嚇得從座位中彈起，隨身的手袋物品也都掉到地上。這個最終樂章的對比非常強烈，有開始時的絕望驚喊，也有結尾時由圓號吹奏、正向堅定的讚美詩主題(馬勒更要求圓號手在此要站立演奏)。

中譯：賴建群



藝術家及團體簡介

呂嘉 指揮

呂嘉於1990年出任意大利特里埃斯特威爾第歌劇院的音樂總監，是首位擔任意大利國家歌劇院總監的亞洲指揮家。他亦曾於意大利托斯卡納樂團、瑞典諾爾雪平交響樂團、世界聞名的維羅納圓形競技場劇院等擔任音樂總監及首席指揮。現為澳門樂團音樂總監兼首席指揮，同時擔任國家大劇院音樂藝術總監、國家大劇院管弦樂團音樂總監兼首席指揮。曾與歐美亞等地的歌劇院和交響樂團合作，演出了二千多場音樂會及歌劇。2017年成為中國政協海外列席代表，同年5月14日於北京全球一帶一路峰會的音樂會擔任音樂總指揮，得到中外領導人的高度讚揚，並獲得北京市政府頒發2014、2015和2017年度長城友誼傑出貢獻人物獎。



黨華莉 小提琴

黨華莉是中央音樂學院首位小提琴專業博士研究生，入選中央音樂學院拔尖創新人才培養計劃，曾任中國青年交響樂團首席。她曾獲文華藝術院校獎——第十一屆全國青少年小提琴比賽(青年組)第一名，又獲第十二屆中國音樂金鐘獎小提琴比賽第一名。

1995年出生於廣州，十歲時獲星海音樂學院附中破格錄取，隨後考入中央音樂學院，師從著名小提琴教育家童衛東至今。她目前使用Ansaldo Poggi於1979年製作的小提琴，由喻基金提供。



澳門樂團

澳門樂團成立於1983年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體。自2008年呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，樂團每樂季舉行超過九十場不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。樂團在2018年正式推出“青少年聽眾計劃”，旨在提升青少年的古典音樂鑑賞能力。此外，樂團透過走進校園、社區及弱勢社群，積極拓展古典音樂觀眾的層面。



樂團經常獲邀到國內外巡迴演出。為慶祝中華人民共和國成立七十周年暨澳門回歸祖國二十周年，樂團於2019年9月遠赴葡萄牙巡演，11月到北京國家大劇院及珠海華發中演劇院演出，12月參與在澳門東亞運動會體育館舉辦的《濠江情·中國心——慶祝澳門回歸祖國二十周年文藝晚會》，為這個值得紀念和慶祝的歷史時刻獻禮。

深圳交響樂團

深圳交響樂團成立於1982年，經過三十多年不懈努力和奮鬥，確立了中國優秀職業交響樂團的地位，成功躋身國際樂壇並佔有了一席之位。樂團新目標為“打造具有國際影響力的亞洲一流樂團”。現任團長是國家一級演奏員、小提琴家聶冰，音樂總監是傑出青年指揮家林大葉。

樂團一向重視民族交響樂作品的創作，致力用音樂講述中國故事，其精心組織創作的大型原創作品《神州和樂》、《交響山歌·客家新韻》、《人文頌》及《我的祖國》等獲得業界專家、聽眾和媒體一致好評。樂團今後將繼續努力為文化傳播、文化事業發展和“中國夢”作出貢獻。



Maestro: **Lu Jia**

Huali Dang, Violino

Orquestra de Macau

Orquestra Sinfônica de Shenzhen

|| PROGRAMA

Lam Bun-Ching (1954-)

Ecos da Velha Macau (Estreia mundial)

I. Prelúdio - Miradouro de D. Maria II

W. A. Mozart (1756-1791)

Concerto para Violino n.º 5 em Lá Maior, K. 219 “Turco”

I. Allegro aperto

II. Adagio

III. Rondeau: Tempo di Menuetto

Violino: Huali Dang



Intervalo



G. Mahler (1860-1911)

Sinfonia n.º 1 em Ré Maior

- I. Langsam. Schleppend. Wie ein Naturlaut
- II. Kräftig bewegt, doch nicht zu schnell
- III. Feierlich und gemessen, ohne zu schleppen
- IV. Stürmisch bewegt



NOTAS AO PROGRAMA



Lam Bun-Ching

Prelúdio - Miradouro de D. Maria II de *Ecos da Velha Macau*

Nos últimos anos, tenho idealizado novamente mais uma suite orquestral em torno do tema Macau. Intitula-se *Ecos da Velha Macau* e esta abertura é o primeiro andamento.

Na minha adolescência, costumava passear por muitos recantos tranquilos de Macau. Lembro-me vagamente de olhar para o horizonte a partir da “Ponte Longa Vida” (antigo Molhe do Porto Exterior), imaginando o futuro. O Miradouro de D. Maria II também me atraía muito. Ao longo das últimas décadas, Macau sofreu grandes transformações, com a “Ponte Longa Vida” a ser substituída por várias pontes Macau-Taipa e a Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau ligando a cidade em todas as direções, numa rede avançada de transportes. No entanto, muitas pessoas perderam a vida na sua construção e, nos últimos anos, os desastres naturais e os causados pelo homem, ou o ciclo de vida natural de nascimento, crescimento e decadência, ceifaram a vida de muitos parentes e amigos meus. *In memoriam*, imaginei esta abertura como um requiem muito curto, desejando-lhes que ao cruzar a ponte da longa vida, alcancem suavemente a outra margem. Gostaria de dedicar esta peça, em especial, à minha mãe.

Lam Bun-Ching

Lam Bun-Ching

Compositora Comissionada da Orquestra de Macau

Nascida e educada em Macau, Lam Bun-Ching graduou-se pela Universidade Chinesa de Hong Kong e doutorou-se em Composição Musical pela Universidade da Califórnia, San Diego. Lam foi compositora residente da Orquestra de Macau. Leccionou no Cornish College of the Arts em Seattle e foi professora visitante na Universidade de Yale e no Bennington College. Lam recebeu vários prémios – incluindo o Prémio Roma e o prémio do Concurso Internacional de Compositores de Shanghai – bem como bolsas da Academia Americana de Artes e Letras, da Fundação Memorial John Simon Guggenheim e da Fundação para as Artes de Nova Iorque. Recebeu encomendas da Orquestra de Compositores Americanos, da Sinfónica de Albany, da Orquestra Chinesa de Hong Kong, da Orquestra de Macau, da pianista Ursula Oppens e do Quarteto Arditti, para só citar alguns. A música de Lam Bun-Ching foi descrita como “sedutoramente exótica” e “assombradamente atraente”.



W. A. Mozart

Concerto para Violino n.º 5 em Lá Maior, K. 219 “Turco”

Entre 1772 e 1781 Mozart foi essencialmente violinista da corte de Salzburgo. Quando finalmente deixou a orquestra e fixou-se em Viena, também deixou para trás o seu interesse pelo violino, pelo que praticamente todas as obras relevantes para este instrumento datam daquele período de Salzburgo. Entre estas, contam-se os cinco concertos para violino, o primeiro dos quais terá começado a escrever na esperança de impressionar o grão-duque da Toscânia, fazendo com que este viesse a aceitar a sua petição para assumir o lugar de primeiro violino da orquestra da corte de Florença. Em Fevereiro de 1773 tornou-se claro que o grão-duque não estava interessado, e Mozart regressou de Itália para Salzburgo completando o *Concerto* em 14 de Abril.

Dois anos mais tarde, Mozart compôs os restantes quatro concertos para violino no espaço de apenas seis meses. É discutível a razão pela qual terá composto essas obras de forma tão rápida e sucessiva, mas, tendo nós motivo para supor que ele os teria interpretado numa ou noutra ocasião em Salzburgo, o facto é que não existem registos que comprovem essa suposição. O último desses concertos, o n.º 5 em Lá Maior, data de 20 de Dezembro de 1775 e é, sem dúvida, o mais extenso e original, abrindo caminho para os grandes concertos para violino que vão surgir no século seguinte.

No primeiro andamento o *Concerto* abre com uma vigorosa introdução orquestral, da qual emerge o solista com uma melodia de grande lirismo acompanhada por cordas suavemente balanceadas, longe do espírito energético da abertura. Uma passagem contemplativa em jeito de *cadenza* traz de volta o material da abertura que domina a parte restante deste animado andamento, o qual vai terminar numa extensa *cadenza*.

Os violinos em uníssono introduzem a jovial melodia que largamente serve de base ao segundo andamento. O violino solo retoma o tema num registo agudo, tal como um canto de cotovia que chega do céu. A atmosfera pastoral é sublinhada apenas pelo encantador e discreto acompanhamento da orquestra.



O terceiro andamento abre com o solista a apresentar o cativante tema minuete, que periodicamente aparece ao longo do andamento. Estas aparições são intercaladas por vários episódios incluindo aquele que justifica o epíteto do *Concerto*. Uma entrada enérgica do solista por cima de um acorde sustentado pelas duas trompas conduz a uma passagem ao estilo marcial turco muito em voga na época de Mozart (especialmente devido aos efeitos da percussão, aqui imitados pela forma como os instrumentistas atacam as cordas com os arcos). Este extenso episódio é finalmente rematado por uma passagem virtuosística do solista e a obra termina com uma última aparição do tema minuete, descartado de forma aparentemente despreocupada pelo solista.

Dr. Marc Rochester

(Tradução: Maria da Graça Marques)

G. Mahler

Sinfonia n.º 1 em Ré Maior

Em 1888 Mahler decidiu-se a compor uma obra essencialmente orquestral tendo até então escrito sobretudo canções. Caracterizada como “Poema Sinfónico em Duas Partes”, a sua estreia, ocorrida em Budapeste a 20 de Novembro de 1889, não foi um grande sucesso. Nessa altura Mahler contava 29 anos de idade e já era reconhecido como um brilhante e carismático maestro que “dava vida ao palco pela energia que imprimia com a sua batuta”, nas palavras de um contemporâneo. Mas por mais admirado que fosse como maestro, poucos levavam a sério a sua vertente de compositor; os seus primeiros críticos apontavam o carácter “exasperador” e a “duração excessiva” das suas obras.

Em 1893, numa tentativa de torná-la mais acessível ao público nas apresentações que se seguiriam em Hamburgo e Weimar, Mahler transformou-a numa sinfonia de cinco andamentos, atribuindo a cada andamento um título descritivo e à obra o epíteto de “Titã”, inspirado no romance do escritor alemão J. P. Friedrich Richter completado em 1803. Apesar dessas alterações a obra não impressionou o público e foi apenas em 1899 – depois de ter sido persuadido a cortar cerca de 15 minutos de música e a retirar um dos cinco andamentos originais – que a *Sinfonia*, agora na versão convencional de quatro andamentos, foi impressa e finalmente aclamada.

Muito da *Sinfonia n.º 1* foi extraído do ciclo de *Canções de um Viandante* que Mahler completara em 1884. Após uma abertura misteriosa, o primeiro andamento apresenta um tema pueril que, no ciclo de canções, acompanha as seguintes palavras: “Enquanto caminhava esta manhã pelo campo, o orvalho ainda pairava nos pastos; o alegre pintassilgo desafiou-me ‘Tu aí! Bom dia para ti!’.”

8

O segundo andamento é uma dança bucólica, viva, transbordante de espírito campestre austríaco, em que o trio central, em jeito de valsa, é coroado por uma trompa solitária.

No terceiro andamento dá-se uma mudança de espírito violenta. Inicialmente Mahler pretendia retratar musicalmente o famoso quadro de Callot intitulado *Des Jägers Leichenbegängnis* (O Funeral do Caçador), no qual animais de floresta acompanham o caixão de um falecido caçador até à sua sepultura; precedidos por uma banda de aldeia boémia, os coelhos carregam um estandarte, acompanhados por gatos, sapos, corvos e tantos outros animais com instrumentos musicais. O andamento começa com uma versão sombria da popular canção infantil francesa *Frère Jacques*.

Mahler gostava de contar a história de como, na estreia da obra, o primeiro acorde do quarto andamento, assustou de tal forma uma senhora do público, que ela saltou da cadeira e deixou cair um embrulho e todos os seus pertences ao chão. É um final de grandes contrastes que vai desde o grito de desespero com que abre até ao glorificante tema em jeito de coral apresentado pelos trompistas (que, neste ponto, conforme especificado por Mahler, devem estar de pé).

Dr. Marc Rochester

(Tradução: Maria da Graça Marques)

8



8

NOTAS BIOGRÁFICAS

Lu Jia Maestro

Lu Jia foi Director Musical do Teatro Comunale Giuseppe Verdi de Trieste em 1990, tornando-se o primeiro maestro asiático a dirigir uma casa de ópera nacional na Itália. Foi também nomeado Director Musical e Maestro Principal da Orquestra da Toscana, em Itália, da Orquestra Sinfónica de Norrkoping, na Suécia, e da famosa Arena di Verona, entre outras. É actualmente Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, Director Artístico Musical do National Centre for the Performing Arts (NCPA), em Beijing, Director Musical e Maestro Principal da Orquestra do NCPA da China.

Lu Jia apresentou-se em mais de dois mil concertos e óperas em colaboração com casas de ópera e orquestras europeias, americanas e asiáticas. Em 2017, Lu Jia foi um dos representantes ultramarinos a participar da Conferência Nacional da CCPBC e, em 14 de Maio, dirigiu o concerto dedicado à 1.ª Cimeira da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, realizada em Pequim, com uma actuação muito elogiada por líderes chineses e do exterior. Lu Jia recebeu no mesmo ano, o Great Wall Friendship Award, atribuído pelo Governo Municipal de Pequim pelas suas notáveis contribuições para a cidade em 2014, 2015 e 2017.



Huali Dang Violino

Huali Dang é a primeira doutoranda em violino pelo Conservatório Central de Música de Beijing, tendo sido seleccionada para o Programa de Formação dos Maiores Talentos e Inovadores do Conservatório. Dang foi concertino da Orquestra Sinfónica da Juventude da China, vencedora do 11.º Concurso Nacional de Violino para Jovens (Categoria Juvenil), do Prémio da Academia de Arte de Wenhua e, na categoria violino, do 12th Chinese Golden Bell Award for Music. Nascida em Guangzhou em 1995, Dang entrou para a Escola Secundária afiliada do Conservatório de Música de Xinghai aos 10 anos. Foi admitida no Conservatório Central de Música em 2011, onde tem estudado com Tong Weidong. Huali Dang toca num violino Ansaldo Poggi de 1979, patrocinado pela Fundação Yu Arte.





Orquestra de Macau

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é um agrupamento profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. Desde 2008, data em que o Maestro Lu Jia iniciou a sua gestão como Director Musical e Maestro Principal, a Orquestra passou a realizar cerca de 90 concertos e programas de divulgação por temporada, apresentando ao público, de forma abrangente e sistemática, clássicos ocidentais e chineses. Em 2018, a Orquestra lançou o “Programa Audiência Jovem” dando aos jovens mais oportunidades de apreciarem a música erudita. Ao levar a música aos campus, comunidades e grupos desfavorecidos, alargou-se significativamente o público da música erudita.

A OM tem sido regularmente convidada para actuar na China continental e no exterior. Em 2019, para celebrar o 20.º aniversário do regresso de Macau à pátria e o 70.º aniversário da fundação da República Popular da China, a OM deslocou-se no mês de Setembro a Portugal e, em Novembro, a Beijing e a Zhuhai onde se apresentou no Zhuhai Huafa & CPAA Grand Theater; em Dezembro, participou na *Paixão de Macau, Coração da China – o sarau cultural de celebração do 20.º aniversário do regresso de Macau à Pátria*, na Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau, homenageando, assim, esta memorável ocasião histórica.

Orquestra Sinfónica de Shenzhen

A Orquestra Sinfónica de Shenzhen (OSSZ) foi fundada em 1982 e, após mais de três décadas de esforços incessantes, firmou-se como uma orquestra profissional de topo na China, visando tornar-se numa das principais orquestras da Ásia de prestígio internacional. Actualmente o violinista Nie Bing é o Presidente da orquestra, e o distinto jovem maestro Lin Daye o seu Director Musical.

A Orquestra tem-se concentrado em obras sinfónicas de compositores chineses, tentando partilhar a história da China com uma plateia global. De notar que as grandes obras originais encomendadas pela OSSZ, nomeadamente *Harmonia da Terra Divina, Canções Populares para Orquestra: Rimas Hakka, Ode à Humanidade e Meu País*, receberam aclamação da crítica. A Orquestra está empenhada em contribuir para a divulgação e o desenvolvimento cultural e a materialização do “sonho chinês”.

Conductor: Lu Jia

Huali Dang, Violin

Macao Orchestra

Shenzhen Symphony Orchestra



|| PROGRAMME

Lam Bun-Ching (1954-)

Echoes from the Old Macao (World premiere)

I. Prelude - Miradouro de D. Maria II

W. A. Mozart (1756-1791)

Violin Concerto No. 5 in A Major, K. 219 ("Turkish")

I. Allegro aperto

II. Adagio

III. Rondeau: Tempo di Menuetto

Violin: Huali Dang

Interval

G. Mahler (1860-1911)

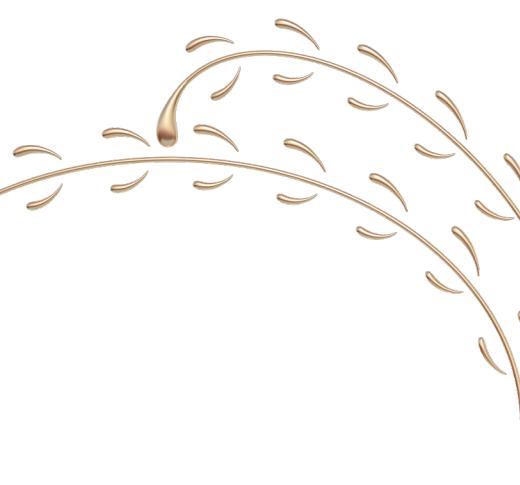
Symphony No. 1 in D Major

I. Langsam. Schleppend. Wie ein Naturlaut

II. Kräftig bewegt, doch nicht zu schnell

III. Feierlich und gemessen, ohne zu schleppen

IV. Stürmisch bewegt



PROGRAMME NOTES

8

Lam Bun-Ching

“Prelude - Miradouro de D. Maria II” from *Echoes from the Old Macao*

In recent years, I have been conceiving yet another orchestral suite themed on Macao. It is entitled *Echoes from the Old Macao* and this Prelude is the first movement.

In my teenage years, I used to walk around many quiet scenic spots in Macao. I vaguely remember looking into the distance from the “Long Life Bridge” (old seawall along today’s NAPE coastline), envisioning the future. The Miradouro de D. Maria II viewpoint was another attraction that I liked. Over the past decades, Macao has undergone tremendous changes, with the “Long Life Bridge” being replaced by various Macao-Taipa bridges and the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge connecting in all directions in an advanced transportation network. Nevertheless, many people lost their lives in their construction and, in recent years, natural and man-made disasters, or the natural life cycle of birth, growth and decaying have claimed the lives of many relatives and friends of mine. In memoriam, I imagined this overture as a very short requiem, wishing them to cross the bridge of long life and reach the other shore smoothly. I would like to specially dedicate this piece to my mother.

By **Lam Bun-Ching**

Lam Bun-Ching

Commissioned Composer of Macao Orchestra

Born and early educated in Macao, Lam Bun-Ching graduated with a B.A. from The Chinese University of Hong Kong and a Ph.D. in Music Composition from the University of California San Diego. Lam was once a composer-in-residence of the Macao Orchestra. She taught at Cornish College of the Arts in Seattle, and served as Visiting Professor at Yale University and Bennington College. Lam received numerous awards – including the Rome Prize and the prize from the Shanghai International Composers’ Competition – as well as grants from the American Academy of Arts and Letters, the John Simon Guggenheim Memorial Foundation and the New York Foundation for the Arts. She has got commissions from American Composers Orchestra, the Albany Symphony, the Hong Kong Chinese Orchestra, the Macao Orchestra, Ursula Oppens and the Arditti Quartet, to name a few. Her music was praised as “alluringly exotic” and “hauntingly attractive”.



8



W. A. Mozart

Violin Concerto No. 5 in A Major, K. 219 (“Turkish”)

Between 1772 and 1781 Mozart was principally employed as a violinist in the court orchestra at Salzburg. When he finally left the orchestra and settled in Vienna, he also left his interest in the violin behind and virtually all his major works for the instrument date from his Salzburg years. Among these are five concertos for the instrument, the first of which he originally started in the hope that it would so impress the Grand Duke of Tuscany that he would accept Mozart's petition to become Concert Master of the Court Orchestra in Florence. By February 1773 it was clear that the Grand Duke was not interested, and Mozart returned from Italy to Salzburg and completed the Concerto on 14th April.

Two years later, he composed his other four violin concertos in the space of just six months. Why he composed them in such quick succession is open to conjecture, and while he would in all probability have performed them on some occasion at Salzburg, no records of him doing so exist. The last of those concertos, No. 5 in A, is dated 20th December 1775 and is by far and away the most extended and original, in many ways laying the groundwork for the great violin concertos which were to come in the next century.

The Concerto opens with a robust first movement orchestral introduction, from which the soloist emerges with a richly lyrical melody accompanied by gently swaying strings, the energetic mood of the opening having, apparently, been forgotten. A contemplative cadenza-like passage brings back the opening material which dominates the remainder of this openly cheerful movement which closes with an extended cadenza.

Unison violins introduce the lilting melody on which the second movement is largely based. The solo violin then takes on the theme in the instrument's upper register, giving it much the character of a lark singing high in the air. The pastoral atmosphere is only enhanced by the charming “ticking” accompaniment which occasionally emerges from the orchestra.

The third movement opens with the soloist giving out the catchy Minuet theme which recurs periodically throughout the movement. Its appearances are separated by various episodes including one which gives the Concerto its nickname. A sudden burst of activity from the soloist above a sustained chord from the two horns leads into a passage imitating the Turkish-style military music much in vogue at the time (largely for its special percussion effects which Mozart here imitates by getting the orchestral players to hit their strings with their bows). This extended episode is finally wrapped up by a virtuoso passage for solo violin, and the work ends with a last appearance of the Minuet theme dismissed with apparent unconcern by the soloist.



By **Dr. Marc Rochester**

G. Mahler

Symphony No. 1 in D Major

Mahler had composed mostly songs until, in 1888, he settled down to attempt a major orchestral work. Describing it as a “Symphonic Poem in Two Parts”, its premiere, in Budapest on 20th November 1889, was not a great success. At the time Mahler was 29 years old and widely recognised as a brilliant, charismatic conductor who could, as one contemporary put it, “bring the stage to life by the strength of his baton”. But much as he was admired for his conducting skills, few took him seriously as a composer; his first Critics condemned it as being “infuriating” and of “endless length”.

In a bid to make it more accessible for audiences at performances in Hamburg and Weimar in 1893, Mahler turned it in to a five-movement symphony, gave each of the movements descriptive titles and called the work *Titan*, after the novel completed in 1803 by the German writer Friedrich Richter. This, still, failed to impress audiences, and it was only in 1899 after he had been persuaded to shave 15 minutes off its length and remove one of the original five movements – turning it into a conventional four-movement Symphony, which first appeared in print in 1899 – that it finally found favour.

Much of the music in the First Symphony is drawn from the song-cycle *Songs of a Wayfarer* which Mahler completed in 1884. After a mysterious opening, the first movement breaks into a childlike melody which in the song-cycle is sung to the words “As I walked this morning through the field, the dew still hung upon the grass; the merry finch called out to me ‘Hey there! Good day to you!’.”

The second movement is a rollicking, bucolic dance full of the spirit of Austrian peasant dances, and with a central, waltz-like trio, heralded by a lone horn.

There is an extraordinarily violent mood swing as we embark on the third movement. Mahler originally intended this movement to depict a famous picture by Callot – *Des Jägers Leichenbegängnis* (The Huntsman’s Funeral) – in which forest animals follow the coffin of a dead hunter to its grave; rabbits carrying a flag, preceded by a band of village musicians from Bohemia, accompanied by cats, toads, crows and other assorted animals playing instruments. The movement opens with a remarkably morose version of the popular French children’s song *Frère Jacques*.

Mahler used to relish telling the story of how, at the work’s first performance, the first chord of the fourth movement so startled a woman in the audience that she jumped out of her seat, dropping her parcel and belongings on the floor. It is a finale of radical contrasts leading from the opening scream of despair to the final life-affirming statement of a chorale-like theme from the horns (which Mahler directed should stand at this point).

By **Dr. Marc Rochester**



BIOGRAPHICAL NOTES

Lu Jia Conductor

Lu served as Music Director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste in 1990, becoming the first Asian conductor to direct a national opera house in Italy. He was also appointed as Music Director and Principal Conductor of L' Orchestra di Toscana in Italy, Norrköping Symphony Orchestra in Sweden, and the world-famous Arena di Verona, among others. He is the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as Artistic Director of Music at the National Centre for the Performing Arts (NCPA) in Beijing, and Music Director and Principal Conductor of the China NCPA Orchestra. Lu has conducted over 2,000 concerts and operas in collaboration with European, American and Asian opera houses and orchestras. In 2017, he was one of the overseas representatives attending the CPPCC National Conference, and on 14th May, he directed the concert dedicated to the 1st Belt and Road Summit held in Beijing, receiving high praise from both Chinese and foreign leaders. He received the Great Wall Friendship Award from the Beijing Municipal Government for his outstanding contributions to the city in 2014, 2015 and 2017.



Huali Dang Violin

Huali Dang is the first doctoral student in Violin at the Central Conservatory of Music, and has been selected to the Best of the Best – Top and Innovative Talent training programme of the Conservatory. She was the Concertmaster of the China Youth Symphony Orchestra, first prize winner of both the 11th National Youth Violin Competition (Youth Category) of the Wenhua Art Academy Award and the violin competition in the 12th Chinese Golden Bell Award for Music.

Born in Guangzhou in 1995, Dang was exceptionally admitted by the Middle School affiliated to Xinghai Conservatory of Music at the age of 10, and was later admitted to the Central Conservatory of Music, where she has been studying under Tong Weidong. She uses a violin made by Ansaldo Poggi in 1979, sponsored by the Yu Art Foundation.



Macao Orchestra



Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. Since Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor in 2008, the Orchestra has been holding 90 different concerts and outreach programmes in each concert season, presenting to the public, comprehensively and systematically, Western and Chinese classics. In 2018, the Orchestra launched the Young Audience Programme to enhance young people's appreciation of classical music. By bringing music to campuses, communities and the underprivileged, it has broadened the audience for classical music.

The Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas. In 2019, to celebrate the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China and the 20th anniversary of Macao's return to China, the Orchestra toured Portugal in September, followed by appearances at the National Centre for the Performing Arts in Beijing and the Zhuhai Huafa & CPAA Grand Theatre in November, and participated in *Passion of Macao, Heart of China – Variety Show in Celebration of the 20th Anniversary of Macao's Return to the Motherland* at the Macao East Asia Games Dome in December, paying tribute to this memorable and historical occasion.

Shenzhen Symphony Orchestra

Founded in 1982, the Shenzhen Symphony Orchestra has established itself as one of the best professional orchestras in China with a rising international profile after more than three decades of efforts, and is aiming to become one of Asia's leading orchestras with international influence. Its current President is violinist and National First Class Performer Nie Bing, and Music Director is conductor Lin Daye.

The Orchestra has attached importance to orchestral works, trying to tell China's story through music. Its major original compositions *Harmony of the Divine Land*, "Symphonic Folksongs, Hakka Rhymes", *Ode to Humanity* and *My Country* have received critical acclaim. The Orchestra will endeavour to contribute to cultural dissemination, cultural development and realisation of the "China Dream".

澳門樂團

Orquestra de Macau

Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮 / Director
Musical e Maestro Principal / Music
Director and Principal Conductor
呂 嘉 Lu Jia

助理指揮 / Maestro Assistente /
Assistant Conductor
簡柏堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos /
First Violins
王佳婧 Melody Wang
(代理樂團首席 / Concertino substituto /
Acting Concertmaster)
后則周 Hou Zezhou
(代理樂團副首席 / Concertino
Associado substituto / Acting Associate
Concertmaster)
王 粵 Wang Yue
郭 慶 Guo Qing
曹 慧 Cao Hui
邢慧芳 Xing Huifang
李思蕾 Li Silei
楊柯岩 Yang Keyan
周 琛 Zhou Chen
陳琰樂 Chen Yanle
王 瀱 Wang Hao

第二小提琴 / Segundos Violinos /
Second Violins
李 娜 Li Na **
韋特·普拉錫格 Vit Polasek
羅 婪 Luo Ya
梁 木 Liang Mu
郭 康 Guo Kang
王笑影 Wang Xiaoying
李文浩 Li Wenhao
鄭麗琴 Zheng Liqin
徐 陽 Xu Yang
丹利斯·克拉格 Denis Kriger
施為民 Shi Weimin

中提琴 / Violas
蕭 凡 Xiao Fan **
李 峻 Li Jun
蔡 雷 Cai Lei
金基烈 Kiyeol Kim
呂 瀟 Lu Xiao
李月穎 Li Yueying
袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂 佳 Vincent Lu Jia **

張太陽 Zhang Taiyang

馬高·告魯克 Marko Klug

魯 岩 Lu Yan

閻 峰 Yan Feng

鄺葆莉 Kuong Pou Lei

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos / Double

Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth **

陳 超 Chen Chao

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibei **

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 / Oboés / Oboes

開 賽 Kai Sai **

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael

Geoffrey Kirby **

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia **

李 濤 Li Tao *

吳佩意 Ng Pui I *

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault **

長號 / Trombones

郭 錚 Guo Zheng ##

定音鼓 / Tímpanos / Timpani

許莉莉 Lily Hoi *

** 聲部首席 / Chefe de Naipe /

Section Principal

客席聲部首席 / Chefe de Naipe
convidado / Guest Section Principal

* 客席樂師 / Músico Convidado /
Guest Musician

澳門樂團行政隊伍 / Equipa
Administrativa da Orquestra
de Macau / Macao Orchestra
Administration Team

總經理 / Administrador / General
Manager
曹偉妍 Rebecca Chou

行政助理 / Assistente Administrativo /
Administrative Assistant
陳度恩 Yan Chan

藝術策劃及音樂教育 / Planeamento
Artístico e Educação Musical /
Artistic Planning and Music
Education
章薇薇 Meimei Cheong

樂隊管理 / Administração da
Orquestra / Orchestra Management
容文杰 Keith long
鄧肇邦 Nicholas Tang

市場推廣及公共關係 / Marketing e
Relações Públicas / Marketing and
Public Relations
汪 加 Wong Ka
劉健雁 Maisie Lao

節目製作 / Produção / Production
黃世豪 Alex Wong
吳偉玲 Luisa Ng
朱富華 Johnson Chu

樂譜管理 / Bibliotecários / Librarians
李妙瑜 Beryl Lee
譚寶儀 Tam Pou I

行政 / Executivos / Executives
劉素文 Emma Lao
劉美琪 Teresa Lau
吳焯煌 Ng Wai Wong
施莉亞 Cecilia Rosa Sequeira

深圳交響樂團 Orquestra Sinfónica de Shenzhen Shenzhen Symphony Orchestra

團長 / Presidente / President

聶 冰 Nie Bing

副團長 / Vice-Presidentes / Vice Presidents

邵 兵 Shao Bing

羅 濱 Luo Bin

音樂總監兼首席指揮 / Director Musical e

Maestro Principal / Music Director and
Principal Conductor

林大葉 Lin Daye

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

尹 航 Yin Hang

楊紫薇 Yang Ziwei

趙夢蟬 Zhao Mengchan

陳秋媚 Chen Qiumei

吳 倩 Wu Qian

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

曹欣欣 Cao Xinxin

梁 傑 Liang Jie

朱思瑤 Zhu Siyao

中提琴 / Violas

李 佳 Li Jia *

劉紅岩 Liu Hongyan

張鈺英 Zhang Yuying

張禕恬 Zhang Yitian

蔣安琪 Jiang Anqi

大提琴 / Violoncelos / Cellos

毛澄宇 Mao Chengyu

徐 巍 Xu Wei

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

張天澍 Zhang Tianshu *

陳 晨 Chen Chen

劉永海 Liu Yonghai

宋振波 Song Zhenbo

吳曉禕 Wu Xiaoyi

于佳民 Yu Jiamin

長笛 / Flautas / Flutes

喬業路 Qiao Yelu *

盧思默 Lu Simo

雙簧管 / Oboés / Oboes

楊凱婷 Yang Kai-Ting *

于 航 Yu Hang

謝慧庭 Che Wai Teng #

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

陳翔宇 Chen Xiangyu *

張 豐 Zhang Feng *

周雪蓮 Zhou Xuelian

巴松管 / Fagotes / Bassoons

張 聰 Zhang Cong

圓號 / Trompas / Horns

韓芷茵 Han Zhiyin *

黃佳男 Huang Jia'nan

孟桐達 Meng Tongda

曹郡麟 Tsao Chun-Lin

華音傑 Hua Yinjie #

小號 / Trompetes / Trumpets

吳 彬 Wu Bin **

李 揚 Li Yang *

劉 鑫 Liu Jun

杜嘉捷 Du Jiajie #

長號 / Trombones

馬洪剛 Ma Honggang

程子寬 Cheng Zikuan

低音長號 / Baixo Trombone / Bass Trombone

蔣 波 Jiang Bo

大號 / Tuba

劉 鶴 Liu He **

豎琴 / Harpa / Harp

陳可欣 Chen Kexin

定音鼓 / Tímpanos / Timpani

韓 影 Han Ying

敲擊樂 / Percussão / Percussion

溫燕彤 Wen Yantong **

丁 刀 Ding Dao *

談 爭 Tan Zheng

** 聲部首席 / Chefe de Naipe / Section Principal

* 聲部副首席 / Chefe de Naipe Assistente /

Assistant Section Principal

客席樂師 / Músico Convidado / Guest Musician

工作人員**Ficha Técnica****Staff**

澳門國際音樂節總監 / Directora do Festival Internacional de Música de Macau / Director of Macao International Music Festival
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及活動統籌 / Coordenadores de Programação e Actividades / Programming and Activities Coordinators
余慧敏 **Iu Wai Man**
余永鴻 **U Weng Hong**

節目總監 / Director de Programação / Programme Director
廖國敏 **Lio Kuok Man**

節目協調 / Coordenadoras Assistentes de Programação / Programming Assistant Coordinators
周趙詠莊 **Chao Chiu Veng Chong**
蔡嘉韻 **Choi Ka Wan**

節目執行 / Executivo de Programação / Programming Executive
澳門樂團
Orquestra de Macau
Macao Orchestra

活動協調及執行 / Coordenador Assistente e Executivo de Actividades / Activities Assistant Coordinator and Executive
澳門樂團
Orquestra de Macau
Macao Orchestra

技術統籌 / Coordenador Técnico / Technical Coordinator
澳門樂團
Orquestra de Macau
Macao Orchestra

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Media, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

市場及新媒體推廣協調 / Coordenadora Assistente de Marketing e Promoção de Novos Media / Marketing and New Media Promotion Assistant Coordinator
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Executivos de Marketing / Marketing Executives
李俊飛 **Lei Chon Fei**
陳政德 **Chan Cheng Tak**

新媒體推廣執行 / Executiva de Promoção de Novos Media / New Media Promotion Executive
何影儀 **Ho leng I**

傳媒關係執行 / Executiva de Relações com a Imprensa / Media Relations Executive
潘淑盈 **Pun Sok leng**

客戶服務執行 / Executivos de Serviço ao Cliente / Customer Service Executives
翁麗晶 **Yung Lai Jing**
鄧少儀 **Tang Sio I**
李俊飛 **Lei Chon Fei**

票務協調 / Coordenadora Assistente de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 **Lei Un Teng**

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editing of Promotional Materials
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials
李詩欣 **Lee Sze Yan**
唐麗明 **Tong Lai Meng**
黃黎明 **Wong Lai Meng**

影視製作 / Produção de Video / Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
戚國林 **Chek Kuok Lam**

網頁製作 / Produção do Website / Website Production
組織及資訊處
Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenadora dos Programa de Casa / House Programme Coordinator
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programa de Casa / Editing and Proofreading of House Programmes
曾瑋彤 **Chang Wai Tong**
黃鎂棋 **Wong Mei Kei**
Maria da Graça Marques

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa / Translation of House Programmes
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services
新城顧問有限公司
Vectormais Consultores

設計 / Design
施雅欣 **Si Nga Ian**

印刷 / Impressão / Printing
鴻興柯式印刷有限公司
Tipografia Macau Hung Heng Ltda.

